

# Huachi torito

for three treble voices (SSA)  
with percussion accompaniment *ad libitum* \*

Argentinian Folk Song  
[old villancico / Christmas carol]  
arranged by Franco E. Páez (born 1992)  
18.X.2020

Energetic and cheerful ♩ = ca. 86

I

II

III *mp*

dum dum dum dum dum du-rum du-rum dum du-rum du-rum

Marákas

Tambourine

Wood Block

Drum

Energetic and cheerful ♩ = ca. 86

5

*mp*

du-rum du-rum dum

dum dum dum dum dum du-rum du-ram dam dam dum dum

10

du-rum du-rum du - du rum du-rum dum dum dum du-rum du-rum dum du-rum du-rum du-

dum dum dum du-rum du-rum dum du-rum du-rum dum dum dum dum dum dum

15

*mf*

du-rum du-rum dum du-rum du-rum dum dam dam da-

*mf*

du rum du ram dam dam dam dam du rum du rum dum du rum du rum du - du rum du rum dum

*mf*

du-rum du-ram dam dam dam dum dum dum dum dum du-rum du-rum dum

\*) Percussion parts are performed by the singers themselves. A percussion part is optional.

20

23

*f* *p*

- ra dum du-ru du-rum du-dum du-rum du-dum du dam dam da-ram Al ni -

dum dum du-rum du-rum dum du-rum du-rum du-du-rum du-ram dam dam Al ni -

du rum du rum dum dum dum dum dum du-rum du-ram dam dam Al ni -

25

- ño re-cién na - ci - do to - dos le o - fre - cen un no - dé. Yo soy po - bre na - da ten -

- ño re-cién na - ci - do Yo soy po - bre na - da ten -

- ño re-cién na - ci - do Yo soy po - bre na - da ten -

**ASTAUM**

30

*mp*

- gó, le o - frez - co mi co - ra - zo - né. Hua - chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li -

*mp*

- gó, le o - frez - co mi co - ra - zo - né. Hua - chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li -

*mp*

- gó, le o - frez - co mi co - ra - zo - né. du - rum du - rum du - rum du - rum du - rum du - rum dum

36

- to, hua-chi - to,

- to, hua-chi - to,

du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum dum dum

39

i - to del cor-ra - li - to. Del ár -

i - to del cor-ra - li - to. Del

**ASTAUM**

41

- bol na - ció la ra - ma, de la ra - ma na - ció la flor, de la flor na - ció Ma - rí - a, de Ma -

ár-bol na - ció la ra - ma, de la ra - ma na - ció la flor, de la flor na - ció Ma - rí - a, de Ma -

...de la ra - ma, na - ció la flor. De Ma - rí - a

47

*mf* - rí - a na ció el Se - ñor. Hua-chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor-ra - li -

*mf* - rí - a na ció el Se - ñor. to - ri - to del cor-ra - li -

na - ció el Se - ñor. n du rum du-rum du-rum dum

**ASTAUM**

52

- to, hua-chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor-ra - li - to. Hua-chi -  
 - to, hua-chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor-ra - li - to.  
 du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum dum dum

57

- to, to - ri - to, to - ri - to del cor-ra - li - to, hua-chi - to, to - ri -  
 du-rum du-rum dum du-rum  
 dum dum dum du  
 du-rum du-rum dum  
 im du-rum dum dum

**ASTAUM**

62

(63) *f*  
 - to, to - ri - to del cor-ra - li - to. A la hua-chi, hua-chi to - ri - to, to - ri - to  
*f*  
 du-rum du-rum dum del cor-ra - li - to. A la hua-chi, hua-chi to - ri - to, to - ri - to  
*f*  
 dum dum dum du-rum du-rum dum dum A la hua - chi, hua-chi to - ri - to, to - ri - to

67

del cor - ra - li - to. A la hu  
 del cor - ra - li - to. A la hu  
 del cor - ra - li - to. A la hua - chi, hua - chi to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to.

to - ri - to del cor - ra - li - to. Hua - chi -  
 to - ri - to del cor - ra - li - to.

ASTRUM

73

- to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to, hua - chi - to, to - ri - to, to - ri -  
 Hua - chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to, hua - chi - to, to - ri -  
 Hua - chi - to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to, hua - chi -

79

81

- to del cor - ra - li - to.  
 - to, to - ri - to del cor - ra - li -  
 - to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to.

a - chi, hua - chi to - ri - to, to - ri - to  
 Hua - chi to - ri - to, to - ri - to  
 Hua - chi to - ri - to, to - ri - to

ASTRUM

*pp* *f*  
*pp* *f*  
*pp* *f*  
*pp* *f*

del cor-ra-li - to. Hua-chi, hua-chi to-ri - to, to-ri - to del cor-ra-li - to. Hua-chi - to, to-ri -

del cor-ra-li - to. a-li - to. Hua-chi - to, to-ri -

del cor-ra-li - to. a-li - to. *mp* du rum du rum

**ASTRUM**

- to, to-ri - to del cor-ra-li - to, hua-chi - to, to-ri - to, to-ri -

- to, to-ri - to del cor-ra-li - to, hua-chi - to, to-ri - to, to-ri -

du-rum du-rum du-rum du-rum dum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum du-rum

**Giddup, Little Bullock**

*Giddup, little bullock,  
little bullock from the little corral.*

*To the newborn infant,  
they all offer their present.  
I am poor, I have nothing,  
I offer him my heart.*

**Huachito torito**

*Huachito, torito,  
torito del corralito.*

*Al niño recién nacido  
todos le ofrecen un nodé.  
Yo soy pobre nada tengo,  
le ofrezco mi corazóné.*

**Hijaja, bikec**

*Hijaja, bikec,  
mali bikec iz male staje.*

*Novorojenemu Otroku,  
vsi ponujajo svoja darila.  
Jaz sem reven, nimam ničesar,  
a mu ponudim svoje srce.*

97

- to del cor-ra - li - to. la du-rum du-rum dum

- to del cor-ra - du-rum dum

du-rum du-rum d

ASTRUM

ASTRUM

dum dum dum dum du-rum du-rum dum

pp f

pp f

pp f

pp f

102

- ra dum du-ru du-rum du-dum du-rum du-dum du dam daj-raj pam-pam-pam.

dum dum du-rum du-rum dum du-rum du-rum du-du-rum da-raj-raj pam-pam-pam.

du-rum du-rum dum dum dum dum dum du-rum du-raj-raj pam-pam-pam.

ff

ff

ff

*Giddup, little bullock,  
little bullock from the little corral.*

*Huachito, torito,  
torito del corralito.*

*Hijaja, bikec,  
mali bikec iz male staje.*

*From the tree the branch was born,  
from the branch the flower was born.  
from the flower Mary was born,  
from the (Virgin) Mary the Lord was born.*

*Del árbol nació la rama,  
de la rama nació la flor.  
De la flor nació María,  
de María nació el Señor.*

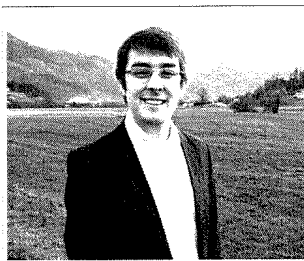
*Z drevesa je zrasla veja,  
z veje je zrasel cvet.  
Iz rože Marija se je rodila,  
iz (Device) Marije se je rodil Kristus.*

Lyrics in Spanish: old villancico (Christmas carol)  
from Argentina  
English literal translation: Keith L. Moore [2020]

Lyrics in Spanish: old villancico (Christmas carol)  
from Argentina

Lyrics in Spanish: old villancico (Christmas carol)  
from Argentina  
Slovene literal translation: Vito Primožič [2020]

**PÁEZ Franco Ezequiel** was born on November 24, 1992 in Carlos Casares, Buenos Aires Province, Argentina. At the age of ten, he began attending music lessons at Bellas Artes School in San Luis Province. From 2004 to 2008, he continued studying piano with Professor Miriam Quero and from 2009 with Professor Hector Ojeda at the Wolfgang Amadeus Mozart Conservatory. In the same year he performed as a pianist with the orchestra "Orquesta de las culturas".



**PÁEZ Franco Ezequiel** je bil rojen 24. novembra 1992 v Carlos Casaresu v provinci Buenos Aires. Pri desetih letih je začel obiskovati ure glasbe na šoli Bellas Artes v provinci San Luis. V letih 2004 do 2008 je učenje klavirja nadaljeval pri profesorici Miriam Quero, od leta 2009 pa pri profesorju Hectorju Ojedi na konservatoriju "Wolfgang Amadeus Mozart". Istega leta je nastopil kot pianist z orkestrom "Orquesta de las culturas".

The year before his admission to college, he was being prepared by Professor Cecilia Maqueda at the Amadeus Institute in San Luis, after successfully passing the entrance exams in 2011, he began studying piano at the UNCuyo Faculty of Arts and Design in Mendoza, under the mentorship of Prof. Hugo Cerúsica and parallel studies of choral conducting under the mentorship of prof. Ricardo Portilla.

In 2012, he took over the Mendoza University Student Choir, and in 2014, the Girls' Choir of the Portezuelo School and the Children's Choir of the San Francisco Javier School, where he worked until 2016.

At the beginning of his studies, he joined the Coro universitario de Mendoza Choir under the baton of Silvana Vallesi, and accompanied them in 2011 as a singer and pianist on a tour of Europe, in 2013 on a tour in Colombia, and in 2017 at the Marktoberdorf International Choral Competition, where one of his original *Malambo*, a composition for mixed choir, piano and bombo legüero was premiered. In July 2016 he was a member of the World Youth Choir.

Franco Ezequiel Páez lives in Ljubljana, Slovenia.

Na fakulteto ga je leto pred vpisom pripravljala profesorica Cecilia Maqueda na Inštitutu Amadeus v San Luisu, po uspešno opravljenih sprejemnih izpitih I. 2011 pa je na Fakulteti za umetnost in oblikovanje UNCuyo v Mendози začel študij klavirja pod mentorstvom prof. Huga Cerúsica in vzporeden študij zborovskega dirigiranja pod mentorstvom prof. Ricarda Portilla.

Leta 2012 je prevzel študentski zbor Univerze v Mendози, leta 2014 pa Dekliški pevski zbor iz šole Portezuelo in OPZ šole San Francisco Javier, kjer je deloval do leta 2016.

Ob začetku študija se je pridružil tudi univerzitetnemu pevskeemu zboru Coro universitario de Mendoza pod taktirko Silvane Vallesi, in ga leta 2011 kot pevec in pianist spremljal na turneji po Evropi, leta 2013 na turneji v Kolumbiji, leta 2017 pa na mednarodnem zborovskem tekmovanju v Marktoberdorfu, kjer je bila premierno izvedena ena izmed njegovih avtorskih skladb *Malambo* za mešani zbor, klavir in bombo legüero. Julija 2016 je bil član Svetovnega mladinskega pevskega zbora.

Franco Ezequiel Páez živi v Ljubljani.

